**TẬP 1**

**Chương trình Tiếng Hàn cơ bản**

**Cùng nói tiếng Hàn!**

**Tập 1- Chủ đề Du học 유학**

| 1. **HỘI THOẠI 1** |
| --- |
| 미키: 뭐해? 뭐 보고 있어?  Miki: Cậu đang làm gì thế? Đang xem gì vậy?  휘: 아. 유학 안내문이야.  Huy: À, tớ đang đọc hướng dẫn du học  미키: 유학? 외국에서 공부하는 거?  Miki: Du học? Ý cậu là học ở nước ngoài á?  휘: 응, 외국에서 공부하는 거. 나는 한국에 유학 갈 거야.  Huy: Ừm. đi học ở nước ngoài. Tớ sẽ đi du học Hàn Quốc đấy.  미키: 우와, 그래? 나도 한국 유학을 계획하고 있어.  Miki: Òa, Thế á? Tớ cũng đang lên kế hoạch đi du học Hàn Quốc đây.  휘: 오래 전부터 한국에서 유학하는 것이 내 꿈이었어.  Huy: Tớ có ước mơ được đi du học ở Hàn Quốc từ lâu rồi ấy.  미키: 유학가면 무엇을 공부할 계획이야?  Miki: Nếu đi du học, cậu có dự định học ngành gì?    휘: 신문방송이나 미디어를 전공하고 싶어.  Huy: Tớ muốn học ngành Báo chí truyền thông hoặc là Truyền thông.  미키: 그럼 신문 기자나 방송국 PD가 되는 거야?  Miki: Vậy thì cậu sẽ trở thành nhà báo hoặc là đạo diễn chương trình á?  휘: 아직 무엇이 될 지 잘 모르겠어. 한국에서 유학하면서 좀 더 고민해 보려고 해  Huy: Tớ vẫn chưa biết sẽ làm cái gì. Nhưng mà tớ định sẽ vừa học vừa cân nhắc thêm một chút trong quá trình học ở Hàn Quốc.  미키: 그런데, 외국에서 살면서 공부하는 것이 어렵지 않을까?  Miki: Nhưng mà này, việc sống và học tập ở Hàn Quốc chắc không đơn giản đâu nhỉ?  휘: 응, 나도 알고 있어. 어려운 것들이 많을 거야. 그리고 준비하는 것도 쉽지 않아.  Huy: Ừm, tớ cũng biết mà. Sẽ có nhiều cái khó khăn lắm. Và việc chuẩn bị cũng không dễ dàng đâu.  미키: 아, 그럼 한국에서 유학하고 있는 탄하에게 전화해 볼까? 유학에 필요한 것들을 물어보자.  Miki: À, hay là bọn mình thử gọi điện cho Thanh Hà không? Để hỏi những cái cần thiết khi đi du học ấy.  (전화CALL)/Cuộc gọi điện thoại  **Phòng trọ của Hà và Hayun**  (탄하는 책 쌓아놓고 숙제하다가 전화를 받는다<스피커로 통화>. 하윤도 옆에서 숙제하고 있다.)  (Thanh Hà đang xếp sách chồng chất và làm bài tập. Nhận chuông điện thoại trong lúc làm bài tập) (cuộc gọi bật loa ngoài)  Hayun cũng đang ngồi bên cạnh làm bài tập.  탄하: 어? 미키 전화네? 여보세요?  Thanh Hà: Ớ? Là điện thoại của Miki. Alo?  미키: 여보세요? 응 나야 미키. 한국에서 잘 지내고 있어? 유학 생활은 어때? 하윤도 잘 있지?  Miki: Alo? Ừ, tớ, Miki đây. Cậu sống ở Hàn Quốc ổn chứ? Cuộc sống du học sinh thế nào cậu? Hayun cũng ổn chứ cậu?  탄하: 응. 우리는 잘 지내. 한국에는 재미있는 것이 많아서 즐거워. 그런데 공부할 것이 많아. 미키는 어때?  Thanh Hà: Ừm. Chúng tớ đều ổn cả. Ở Hàn Quốc có nhiều cái thú vị lắm. Nên là vui lắm. Nhưng mà phải học nhiều lắm ấy. Cậu thì sao Miki?  휘: 하윤! 잘 있어요? 잘 있죠? 나는 하윤이 보고싶…  Huy: Hayun! Cậu ấy ổn không? Tớ nhớ cậu ấy….  미키: (휘를 밀어내면서 째려본다)/Liếc lườm Huy  미키: 응, 잘 지내고 있어. 나랑 휘도 유학을 계획하고 있어. 그래서 탄하에게 물어보고 싶은 것이 많아.  Miki: Ổn mà. Tớ và Huy cũng có kế hoạch đi du học. Vậy nên có quá nhiều cái muốn hỏi Hà.    휘: 나도 하윤에게 물어보고 싶은 것이….  Huy: Tớ cũng có chuyện muốn hỏi Hayun.  미키: (다시 휘를 밀어내며 째려본다. 그리고 다시 통화) 무엇부터 준비해야 해?  Miki: lại đùn đẩy Huy và lườm. Rồi lại nói tiếp cuộc điện thoại. Vậy phải bắt đầu chuẩn bị từ đâu giờ nhỉ?  탄하: 아~ 먼저, 어떤 것을 공부하고 싶어? 무엇을 공부할 지 목표를 정하는 것이 제일 중요해.  Thanh Hà: Đầu tiên, cậu muốn học về cái gì? Việc xây dựng mục tiêu xem học cái gì là điều quan trọng nhất.  휘: 내 목표는 하윤….  Huy: Mục tiêu của tớ…Hayun….  미키: (휘를 한 대 때린다) 나는 아직 잘 모르겠어. 고민중이야. 그래서 우선 한국어를 공부할 거야.  Miki: (Đánh vào tay Huy 1 cái). Tớ chẳng biết nữa. Tớ đang nghĩ đây. Vì thế mà đầu tiên tớ sẽ học tiếng Hàn đã.  탄하: 어느 학교, 어느 대학에서 공부할 지 선택해야 해.  Thanh Hà: Vậy nên đầu tiên cậu cần xác định là học trường nào.  휘: (메모하는 행동) 음… 음.. 좋아. 나는 하윤이 있는 학교가 좋아.  Huy: (Làm hành động ghi chép note lại). Ừm. được đấy. Mình thích trường mà Hayun đang học ấy.    탄하: 미키는 우선 어학당에서 한국어를 공부하는 것이 좋겠어. 한국어를 잘 해야 전공 과목도 배울 수 있어.  Thanh Hà: Miki thì nên học ở Học viện ngôn ngữ trước đã. Tiếng Hàn phải ổn đã thì mới học được các môn chuyên ngành chứ.  탄하: 그 다음에는 몇 년 동안 유학할 지, 어디에서 살 지, 유학 후에 어떻게 할 지 생각해야 해. 몇 년 동안 유학하려고 해? 2년? 4년?  Thanh Hà: Sau đó thì cần phải nghĩ xem mình đi du học trong bao lâu, mình sẽ sống ở đâu, sau khi đi du học về thì mình sẽ làm gì. Định du học mấy năm? 2 năm hay 4 năm?  휘: 음. 아마 2년 동안 유학할 거야. 아, 어렵다. 유학에 대한 정보가 부족해.  Huy: Ừm. Có lẽ là tớ sẽ đi du học trong vòng 2 năm. Khó thật. Tớ thiếu nhiều thông tin về việc học hành này quá.  하윤: 그런데, 과목이나 전공 계획도 중요하지만 유학을 위해 꼭 필요한 것이 또 있어.  Hayun: Nhưng mà môn học hoặc là kế hoạch đối với chuyên ngành cũng quan trọng lắm đó. Có những cái nhất định phải có để đi du học.  미키: 꼭 필요한 것?  Miki: Cái mà nhất định phải có á?  하윤: 응, 여권이 반드시 필요해. 미키와 휘는 여권이 있어?  Hayun: Ừm. Hộ chiếu này, nhất định phải có. Miki và Huy có hộ chiếu chưa?  휘: 응, 나는 여권이 있어. 외국 여행을 가려고 방학 때 여권을 만들었어.  Huy: Ừm. Tớ có hộ chiếu. Tớ định đi du lịch nước ngoài nên kỳ nghỉ tớ đã làm hộ chiếu rồi.  미키: 나는 아직 여권이 없어. 빨리 여권부터 만들어야겠다.  Miki: Tớ thì vẫn chưa có hộ chiếu. Tớ phải nhanh chóng làm hộ chiếu mới được.  하윤: 응. 유학을 가려면 다른 것도 중요하지만 여권이 꼭 필요해. 빨리 여권을 만들어.  Hayun: Ừm. Nếu muốn đi du học ấy, những cái khác cũng quan trọng nhưng mà hộ chiếu là cái đầu tiên cần có. Cậu mau làm hộ chiếu đi.  탄하: 그리고 유학비자도 필요해.  Thanh Hà: Và còn cần xin visa du học nữa đấy.  탄하: 또 궁금한 것이 있어?  Thanh Hà: Cậu có muốn biết thêm gì nữa không?  휘: 응, 가장 궁금한 것이 있어.  Huy: Ừm. Có cái này tớ muốn biết này.  탄하: 가장 궁금한 것? 뭔데?  Thanh Hà: Cái muốn biết nhất? Cái gì?  휘: 하.. 하윤아… 잘 있지? 나 안 보고 싶어?  Huy: Ha….Hayun….cậu ấy ổn chứ? Cậu ấy không nhớ tớ à?  미키 : (머리를 때린다) 안 보고 싶어. 그러면 다음에 또 봐요. 안녕!  Miki: (đánh vào đầu) Không nhớ đâu. Vậy hẹn gặp các cậu sau nhé! Tạm biệt!  탄하, 하윤: 어, 끊을게.  Thanh Hà, Hayun: Ừ, bọn tớ cúp máy nha. |
| 1. **TRANH LUẬN** |
| **Lời dẫn**  **세계화 시대가 된 요즘, 세계 각국으로 유학가는 학생의 수가 나날이 증가하고 있는데, 유학 가는 것은 빠르면 빠를수록 좋을까요?** Bước vào thời đại toàn cầu hóa, số lượng du học sinh đi du học ở nhiều quốc gia trên thế giới ngày càng tăng, liệu đi du học càng sớm càng tốt có nên không?  **탄하: 네, 저는 유학 가는 시기는 빠르면 빠를수록 좋다고 생각합니다. 유학의 첫 번째 목적은 외국어를 배우는 것이니까, 최대한 빨리 유학가는 것이 외국어 학습에 더 좋다고 생각합니다.** Vâng, tôi nghĩ việc đi du học càng sớm thì càng tốt. Mục đích đầu tiên của việc du học là học ngoại ngữ vì thế nên đi du học từ khi còn bé, vì thế nên đi du học sớm nhất có thể sẽ tốt hơn cho việc học ngôn ngữ.  **휘: 천만의 말씀, 제 생각은 전혀 다릅니다. 유학은 단순히 언어만 공부하는 것이 아닙니다. 전문적인 전공분야도 함께 공부해야 해요. 전공 수업을 위해서는 기본적인 지식을 많이 알고 있어야 해요. 차근차근 준비한 후에 유학을 가는 것이 더 효과적이라 생각합니다**. Nói thế thì hơi quá lời rồi. Suy nghĩ của tôi hoàn toàn khác. Tôi nghĩ rằng du học không chỉ đơn thuần là học ngôn ngữ mà phải học cùng với kiến thức chuyên ngành. Để học chuyên môn thì cần biết trọn vẹn đầy đủ những kiến thức nền. Tôi nghĩ rằng sau khi chuẩn bị một cách chu đáo rồi đi du học thì sẽ hiệu quả hơn.  **탄하: 아니죠 아니죠~ 어린 아이들은 특별한 공부를 하지 않아도 빠르게 언어를 배우는 모습을 본 적이 있죠? 언어라는 것은 빨리 시작할수록 더 잘 할 수 있는 것이죠. 마찬가지예요. 유학도 빨리 가는 것이 좋겠죠**. Không, không! Bạn có nhìn thấy những đứa trẻ không cần học cái gì đặc biệt mà cũng học ngôn ngữ rất nhanh rồi đúng không? Tôi nghĩ rằng ngôn ngữ là cái mà càng bắt đầu sớm thì càng giỏi sớm. Du học cũng thế, đi sớm thì sẽ tốt.  **휘: 하지만 유학을 가면 가족을 떠나 혼자 살면서 공부해야 합니다. 외국 생활도 혼자 해야 합니다. 너무 일찍 외국 생활을 하면 외국 문화와 환경에 적응하기가 쉽지 않아요**. Nhưng mà nếu đi du học thì phải rời xa gia đình và phải sống một mình. Phải sống ở nước ngoài một mình. Nếu sống ở nước ngoài từ sớm thì không dễ để thích nghi với môi trường và văn hóa nước ngoài.  **탄하: 흥, 그러면 할아버지가 된 후에 유학을 가시죠, 인생 경험이 많으니 유학도 아주 잘 되겠군요**. Hừm. Nếu thế thì cậu hãy đi du học sau khi cậu lên chức ông đi nhé. Lúc đó, tha hồ nhiều kinh nghiệm về cuộc đời thì việc du học sẽ ổn hơn.  **휘 : 뭐라고요? 흥! 그럼 탄하는 왜 분유 먹을 때 유학 가지 않았나요? 분유 먹을 때 유학 갔으면 지금쯤 세종대왕보다 한국어를 더 잘했을 텐데요**. Cậu nói gì cơ? Nếu thế thì sao Thanh Hà không đi du học từ khi còn ngậm sữa ấy? Đi từ lúc đó có khi giờ tiếng Hàn giỏi hơn cả Vua Sejong ấy chứ.  **탄하 & 휘: 여러분~ 여려분은 어떻게 생각하세요**? Các bạn ơi, các bạn nghĩ sao? |
| 1. **NHẬT KÝ** |
| 한국어를 공부한 지 1년이 됐다.  Mình học tiếng Hàn đã được 1 năm rồi  그동안 여러 방법으로 한국어를 공부했다.  Thời gian qua mình đã học tiếng Hàn bằng nhiều phương pháp khác nhau  하지만, 어느 날 부터 더 이상 한국어 실력이 늘지 않았다.  Nhưng mà, không biết từ lúc nào mà tiếng Hàn của mình không tiến bộ lên được. 그동안 학교에서도 공부했고, 학원에서도 공부했고, 유튜브로도 공부했고, 그리고 혼자서도 공부 해 봤다.  Trong thời gian qua, mình có học ở trường, học ở trung tâm và cũng học trên youtube nữa và mình cũng đã thử học một mình.  이제 어느 방법으로 한국어를 공부해야 할까? 어떻게 공부해야 한국어를 더 잘할 수 있을까?  Không biết từ giờ mình phải học theo cách nào nhỉ? Phải học thế nào thì tiếng Hàn của mình mới có thể tốt lên?  나는 모든 방법을 다 동원해 한국어를 공부해 봤다.  Mình đã huy động mọi phương pháp để học tiếng Hàn rồi.  이제 남은 방법은 하나 뿐이다. 한국에 가서 한국어를 공부하는 것이다.  Giờ chỉ còn lại một cách thôi, đó là sang Hàn Quốc và học tiếng Hàn.  주변에 한국어 잘 하는 친구들을 보면, 대부분 한국 유학 경험이 있다.  Nhìn những người giỏi tiếng Hàn ở xung quanh, đại đa số họ đều có kinh nghiệm đi du học ở Hàn Quốc  Linh 누나를 봐도 그렇다. 우리 중에서 한국어를 제일 잘 하는 Linh누나도 한국에서 4년 동안 유학을 했다.  Nhìn trường hợp chị Linh mình thấy đúng thế. Trong số mấy đứa bọn mình thì chị Linh là người giỏi nhất và cũng có 4 năm du học ở Hàn Quốc.  그렇다면, 이제 나도 한국에 갈 차례인가.  Nếu thế thì giờ là lúc mình cũng nên đi Hàn Quốc chứ nhỉ?  한국에 가서 한국 사람들과 생활하면서 공부하면 한국어 실력이 더 늘겠지?  Nếu mình đến Hàn Quốc và sống cùng mọi người ở đó thì chắc là tiếng Hàn của mình sẽ nhanh tiến bộ lắm nhỉ?  하지만, 한국에 유학가려면 준비해야 하는 것도, 필요한 것들도 많은데… 무엇부터 해야 할까?  Nhưng mà, nếu đi du học Hàn Quốc thì cũng có nhiều cái phải chuẩn bị, cần nhiều thứ lắm, mình phải bắt đầu từ cái gì bây giờ nhỉ  그리고 제일 중요한, ‘유학에 필요한 비용’은 어떻게?  Và quan trọng nhất là kinh phí đi du học Hàn Quốc thì phải làm sao đây?  유학 및 어학 연수와 관련된 안내 자료를 살펴보니  Mình xem thử các tài liệu liên quan đến du học và học tiếng  토픽시험 성적우수자에게는 장학금 혜택이 많다는 것을 알 수 있었다.  Mình cũng đã biết được rất nhiều ưu đãi về học bổng đối với những người có điểm T opik cao.  토픽 시험을 잘 봐서 높은 등급을 받으면, 장학금을 받을 수 있고  Nếu mình thi Topik được điểm cao thì mình có thể nhận được học bổng  장학금을 받으면서 유학을 하면, 한국에서 살면서 공부하는 것이 어렵지는 않겠지?  Nếu được nhận học bổng rồi đi du học thì chắc việc sống và theo học ở Hàn Quốc sẽ không khó khăn đâu nhỉ?  좋다. 이제는 토픽에 집중해 보자  Được rồi. Bây giờ mình sẽ tập trung vào thi Topik  우선 유학을 간 뒤, 어학당에서 열심히 공부한 다음 토픽 시험을 잘 봐서 장학금을 받고  Trước tiên sau khi đi du học mình sẽ học hành chăm chỉ ở Học viện ngôn ngữ sau đó mình thi Topik và nhận học bổng 그 다음에 대학교 공부를 하는거야.  Sau đó mình sẽ theo học ở trường Đại học  전공은…어떤 전공이 나에게 잘 맞을까?  Chuyên ngành thì… chuyên ngành nào thì phù hợp với mình nhỉ?  해영과 치와 상의해 봐야겠다.  Mình sẽ phải hội ý với Hae Young và Chi mới được.  해영과 치도 한국 유학갈 생각이 많은 것 같은데, 아마 함께 고민하면 더 좋은 답을 얻을 수 있겠지.  Hae Young và Chi cũng có vẻ như đang dự định đi du học Hàn Quốc, có lẽ là nếu cùng bàn bạc trao đổi với nhau thì sẽ có câu trả lời tốt nhất.  아니야. 그냥 해영과 치에게도 유학을 제안해 볼까?  À không, hay mình cứ đề nghị với Hae Young và Chi là đi du học?  세 명이 함께 유학하면서 공부하면, 더 좋을 것 같은데? 외롭거나 심심하지도 않고.  Ba người cùng đi với nhau có vẻ tốt hơn. Như thế thì sẽ không cô đơn và không chán.  좋다. 내일 해영과 치를 만나서 이야기해야겠다.  Tốt đó. Ngày mai mình sẽ gặp Hae Young và Chi rồi mình sẽ trao đổi thêm.  함께 한국에 유학을 가고 어학당에 다니면서 토픽시험을 잘 보고, 장학금을 받은 뒤 대학교 전공 공부까지.  괜찮은 계획인데?  Cùng đi du học Hàn Quốc, cùng học ở học viện ngôn ngữ, rồi thi topik và sau khi nhận được học bổng thì sẽ chọn cả chuyên ngành ở trường nữa. kế hoạch có vẻ ổn đó chứ.  꼭 한국에 유학을 가서 한국어 실력을 더 높일 수 있으면 좋겠다.  Mong rằng mình được đi du học và nâng cao năng lực tiếng Hàn. |